

## Hinweise zum Erstellen von Beiträgen für die Wörterbuch- und Glossarliste unter <http://www.uebersetzer-portal.info>

Vielen Dank für Ihre Bereitschaft, an diesem Projekt teilzunehmen!

**Wir sammeln Hinweise auf Wörterbücher und Glossare, egal ob auf Papier oder im Internet. Diese Hinweise bereiten wir in einem hochgradig automatisierten Prozess auf und stellen sie über das Übersetzerportal zur Verfügung.**

**Für die Teilnahme brauchen Sie keinerlei HTML-Kenntnisse, etwas Erfahrung mit Excel genügt völlig.** Wir bitten Sie lediglich, die folgenden Hinweise zu beachten und Ihre Angaben in die vorbereitete Excel-Tabelle einzutragen. Diese Tabelle finden Sie unter <http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/vorlage.xls> .

**Wir verarbeiten Ihre Datei weitgehend automatisch.** Das bedeutet, dass ein ziemlich „dummes“ Programm mit Ihren Angaben zurecht kommen muss. **Bitte halten Sie sich deshalb an die folgenden Vorgaben und sprechen Sie irgendwelche Erweiterungen vorher mit Alexander von Obert ([avobert@techwriter.de](mailto:avobert@techwriter.de)) ab.**

### "Pflichtfelder"

Ohne Angaben in folgenden Spalten der Excel-Tabelle können wir Ihre Daten nicht weiter verarbeiten. Gehen Sie davon aus, dass wir Einträge ohne diese minimalen Angaben im Normalfall ohne weitere Umstände löschen.

**Kategorie**  
**URL/ISBN**  
**Sprache**

**Kategorie** und **Sprache** dürfen ausschließlich Begriffe sein, die Sie der folgenden Aufstellung entnehmen. Anhand der Angaben in **URL/ISBN** erkennen wir Dubletten.

- 
- Schreiben Sie ISBN-Angaben möglichst mit Bindestrichen, für deutsche Druckwerke also **ISBN 3-xxxxxxxxxx**. Schreiben Sie am Anfang der Zelle **ISBN**, setzen Sie dann ein Leerzeichen und dann die Nummer.
  - Schreiben Sie Internet-Adressen (URLs) **in Kleinbuchstaben mit führendem http:// oder ftp://**, auch wenn Ihre Vorgabe anders aussieht, also <http://www.meinewebsite.de> statt <http://www.MeineWebsite.DE> (http:// und ftp:// sind nicht austauschbar, sondern kennzeichnen unterschiedliche Dienste!). **Erst bei Angaben nach einem Schrägstrich müssen Sie Groß- und Kleinschreibung exakt nach Vorlage schreiben.** Sorry, diese Vorgabe ergibt sich aus der Internet-Technik.
-

## Kategorien

<u>Kategorie</u>	<u>Unterkategorie</u> <sup>1</sup> ("Kannfeld")	<u>Beschreibung</u>
	-	alles, was sich nicht klassifizieren lässt
Allgemein	Abkürzungen	
Allgemein	Anfänger	
Allgemein	Englisch als Fremdsprache	
Allgemein	Institutionen	
Allgemein	Landeskunde	Informationen rund um ein Land/einen Staat
Allgemein	Menschenrechte	
Allgemein	Politik	nationale und internationale Politik
Allgemein	Regierung	
Allgemein	Sozialversicherung	
Allgemein	Statistik	
Allgemein	Synonyme	
Allgemein	Titel	
Kultur	-	recht breit gefächert
Kultur	Antiquitäten	
Kultur	AV	Audio/Video
Kultur	Drogen	
Kultur	Film	
Kultur	Genuss	
Kultur	Geschichte	
Kultur	Kunst	
Kultur	Lebensmittel	
Kultur	Literatur	
Kultur	Musik	
Kultur	Mythologie	
Kultur	Redensarten	
Kultur	Religion	
Kultur	Schmuck	
Kultur	Sprache	
Kultur	Sprichwörter	
Kultur	Slang	

---

<sup>1</sup> Hinweis zu Unterkategorien: Die Liste der bereits definierten Unterkategorien ist bei weitem noch nicht vollständig. Da Ihre Einträge jedoch maschinell verarbeitet werden, bitten wir Sie, Erweiterungen möglichst mit Alexander von Obert ([avobert@techwriter.de](mailto:avobert@techwriter.de)) abzusprechen.

Kultur	Theater	
Kultur	Uhren	
Lexikon	-	einsprachige Nachschlagewerke
Lexikon	Biologie	
Lexikon	Genuss	
Lexikon	Sex	
Lexikon	Slang	
Lexikon	Textil	
Lexikon	Zoologie	
Meta	-	für Linklisten und ähnliche Verweise auf Glossare/Wörterbücher
Meta	Abkürzungen	
Meta	Finanzwesen	
Meta	Landeskunde	Informationen rund um ein Land/einen Staat
Meta	Linguistik	
Meta	Medizin	
Meta	Wirtschaft	
Meta	Wissenschaft	
Militär	-	
Militär	Abkürzungen	
Militär	Geschichte	
Militär	Slang	
Militär	Technik	
Recht	-	alles Juristische
Recht	Aktienrecht	
Recht	Bildungswesen	
Recht	Deutschland	
Recht	Europa	
Recht	Frankreich	
Recht	Immobilien	
Recht	International	
Recht	Computer	IT/Computer/Telekommunikation
Recht	Kanada	
Recht	Liechtenstein	
Recht	Menschenrechte	
Recht	Schifffahrt	
Recht	Schweden	
Recht	Steuer	

Recht	USA	
Sport	-	alles, was ungesund ist :-)
Sport	Fahrrad	
Sport	Golf	
Sport	Motorsport	
Sport	Reiten	
Sport	Segeln	
Sport	Tauchen	
Technik	-	
Technik	Architektur	
Technik	AV	Audio/Video
Technik	Bekleidung	
Technik	Bergbau	
Technik	Biologie	
Technik	Computer	IT/Computer/Telekommunikation
Technik	Druck	
Technik	Einheiten-Konverter	
Technik	Eisenbahn	
Technik	Elektrotechnik	
Technik	Energie	
Technik	Fischerei	
Technik	Forsttechnik	
Technik	Geschichte	
Technik	Keramik	
Technik	Landwirtschaft	
Technik	Medien	
Technik	Medizin	
Technik	Messtechnik	
Technik	Motorrad	
Technik	Papier	
Technik	Patent	
Technik	Rundfunk	
Technik	Schifffahrt	
Technik	Software	
Technik	Textil	
Technik	Uhren	
Technik	Umwelt	
Technik	Verkehr	Verkehrswesen, Logistik etc.

Technik	Waffen	
Technik	Wasserwirtschaft	
Wirtschaft	-	alles, was mit Geld zu tun hat
Wirtschaft	Abkürzungen	
Wirtschaft	Bank	
Wirtschaft	Börse	
Wirtschaft	Finanzwesen	
Wirtschaft	Immobilien	
Wirtschaft	Leasing	
Wirtschaft	Marketing	
Wirtschaft	Personalwesen	
Wirtschaft	Steuer	
Wirtschaft	Titel	
Wirtschaft	Verkehr	
Wirtschaft	Versicherung	
Wirtschaft	Wertpapiere	
Wissenschaft	-	alles, was erforscht wird
Wissenschaft	Archäologie	
Wissenschaft	Arznei	
Wissenschaft	Biologie	
Wissenschaft	Botanik	
Wissenschaft	Chemie	
Wissenschaft	Geologie	
Wissenschaft	Geschichte	
Wissenschaft	Kriminologie	
Wissenschaft	Landwirtschaft	
Wissenschaft	Linguistik	
Wissenschaft	Mathematik	
Wissenschaft	Medizin	
Wissenschaft	Mythologie	
Wissenschaft	Religion	
Wissenschaft	Terminologie	
Wissenschaft	Umwelt	
Wissenschaft	Zoologie	

## Sprache

Nach reichlicher Überlegung entschlossen wir uns, ein eigenes Bezeichnungssystem zu benutzen. Insbesondere war uns die übliche zweibuchstabile Kennzeichnung nach ISO 639-1 nicht fein genug, da wir u.a. diverse Varianten des Englischen unterscheiden wollten.

Bislang haben wir definiert:

("afr" "Afrikaans")	("nlx" "Niederländisch")
("arx" "Arabisch")	("nor" "Norwegisch")
("box" – "Bosnisch")	("ova" "Ovambo")
("chm" – "Mandarin-Chinesisch")	("plx" "Polynesisch" = Hawaiianisch, Maorisch, Neuseeländisch, Samoanisch)
("csx" "Tschechisch")	"ptx" "Portugiesisch")
("dax" – "Dänisch")	("rux" "Russisch")
("dex" "Deutsch")	("ser" "Serbisch")
("enx" "Englisch") <sup>2</sup>	("som" "somalisch")
("ena" "austr. Englisch")	("spx" "Spanisch")
("enb" "brit. Englisch")	("swx" – "Schwedisch")
("eni" "irisches Englisch")	("unx" "ungarisch")
("enu" "am. Englisch")	("yid" "Yiddisch/Jiddish")
("far" "Farsi" = Persisch)	
("fix" – "Finnisch")	
("frx" "Französisch") ("frc" "kan. Französisch")	
("gra" – "Altgriechisch")	
("grx" – "Neugriechisch")	
("her" "Herero")	
("itx" "Italienisch")	
("jpx" "Japanisch")	
("kat" – "Katalanisch")	
("krx" – "Kroatisch")	
("lat" "Lateinisch")	
("mul" "Mehrsprachig") <sup>3</sup>	

**Bitte trennen Sie die Sprachkürzel beim Eintrag in die Excel-Vorlage lediglich durch Leerstellen. Kommata u.ä. verhindern die maschinelle Erfassung.**

**Wenn Sie weitere Sprachkürzel benötigen, sprechen Sie das bitte mit Alexander von Obert ([avobert@techwriter.de](mailto:avobert@techwriter.de)) ab.**

---

<sup>2</sup> Verwenden Sie enx, wenn Sie sich für keine spezielle Sprachvariante entscheiden können. Unsere Suchfunktionen sind so ausgelegt, dass Sie im Normalfall alle Varianten als „Englisch“ erfassen.

<sup>3</sup> Verwenden Sie mul bitte nur für Werke, die von ihrem vielsprachigen Ansatz leben, etwa bei einem

---

Seglerwörterbuch, mit dem ein Segler in jedem Hafen seine Ersatzteile bekommen können soll.

## Sprachrichtung

Wenn eine Quelle Gegenüberstellungen mehrerer Sprachen enthält, verwenden Sie bitte folgende Kennzeichnungen (unter Beachtung der Leerzeichen):

("<->" "in beiden Richtungen")

(">" "von ... nach ...")

**Beispiele:**

- dex <-> enx
- dex > enu frc

Das zweite Beispiel kennzeichnet ein Werk, das deutsch nach amerikanischem Englisch und kanadischem Französisch übersetzt.

## "Kannfelder"

Kannfelder enthalten zusätzliche Informationen, mit deren Hilfe Sie den Eintrag für die Nutzer bedeutend wertvoller machen können. Wir behalten uns vor, weniger bemerkenswerte Einträge völlig ohne Kannfeld-Angaben zu löschen.

**Unterkategorie** Weitere Unterteilung der Kategorie, siehe oben. Grundsätzlich können Sie weitere Kategorien anlegen, sprechen Sie das aber möglichst mit Alexander von Obert ([avobert@techwriter.de](mailto:avobert@techwriter.de)) ab.

**Name** Titel des Buches oder Name der Website/Seite. (Achten Sie zur Erleichterung der Suche nach Möglichkeit darauf, den offiziellen Titel bzw. Namen anzugeben; eine URL kann sich sehr schnell ändern.)

**Einträge** Sofern Sie entsprechende Angaben kennen, tragen Sie hier bitte eine Zahl ein.

**Herausgeber (Autor)** Herausgeber und/oder Autor eines Buches bzw. Verantwortlicher für eine Website. Bevorzugen Sie den Namen einer Person, sofern das sinnvoll ist.

**Anmerkungen** Hier können Sie in max. 256 Zeichen eine Kurzbewertung abgeben.

*(Stand 24.11.03)*